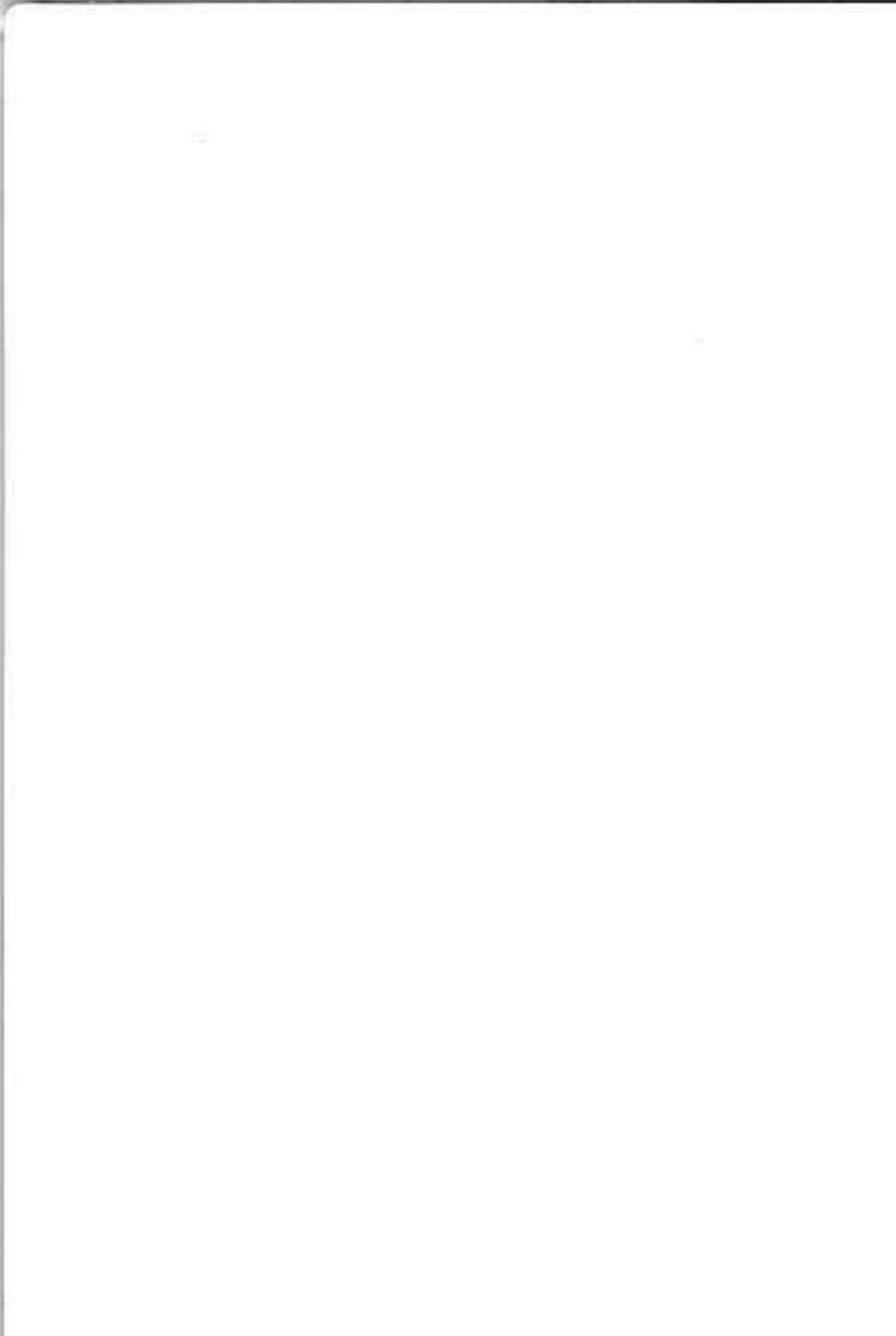
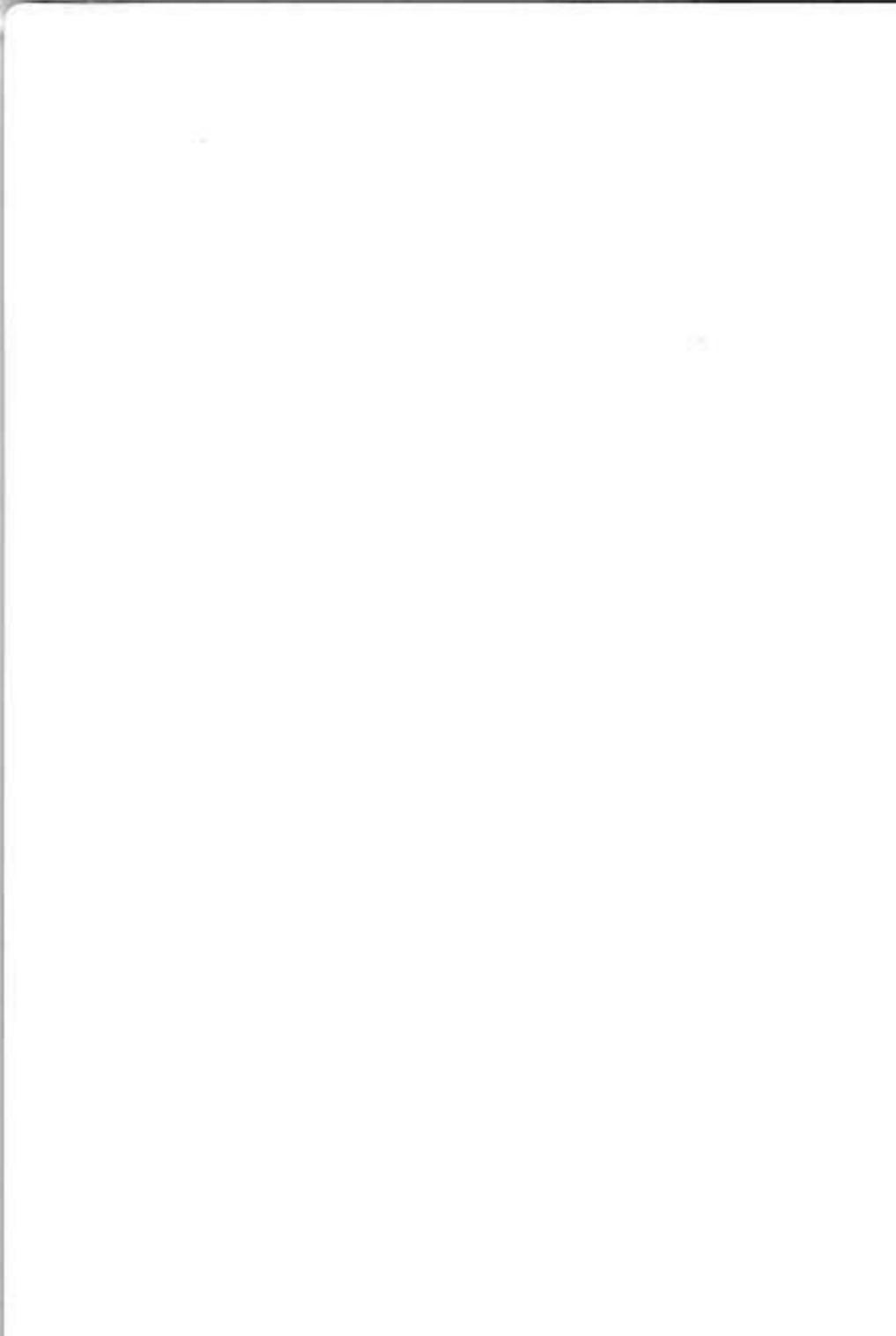


ESCAIS

D'UN ZARPAU D'INTES

roberto cortés





Roberto Cortés Alonso

**Escais
d'un zarpau
d'intes**

**PUBLICAZIONS D'O CONSELLLO
D'A FABLA ARAGONESA
Uesca
1995**

**SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS
PUBLICACIÓN LUMERO 56
POESÍA**

© Roberto Cortés Alonso, 1995

© PUBLICAZIONS D'O CONSELLLO D'A
FABLA ARAGONESA, 1995

Edita: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
Trestallo postal 147. 22080 Uesca. Telefono (974)
224716. Lumero Rechistro Interpresas Editorials:
2.381 / 81.

Imprentación feita por:
Graficas «Huesca».
Abenida Menéndez Pidal, 24. 22004 Uesca.

ISBN: 84-86036-52-6
D.L. HU 213/95
1^a edición: 500 exemplars.



**Escais
d'un zarpau
d'intes**

8

I. INTES CUTIANOS

Cuan a berdá siga masiau feble ta esfender-se,
caldrá pasar á la enrestida.

Bertolt BRECHT

ZERCUNZISIÓN

Cuan tot siga lexano
y cosa siga zierta.

Tallaremos arredol de nusatros
todas as brancas que nos s'enrelijuen.

ORA ZAGA ORA

Heriotza zapata hautsi pila bat

(...) Kordoirik gabe.

Joseba SARRIONANDIA

... continando con o programa prestabliu,
una rebuelta sin de bisibilidá
mató a l'eleutrizista y a la suya amán.

— Estadistica pura —

A enrestida instituzional empentó a las zagueras bitimas
d'un paralís sentimental enta l'ospital siquiatrico.
Rechitan foscas esperenzias tatuadas en a fren.

Ora zaga ora,

NEWS AT NIGHT

os zaguers enantos en depredazión umana

DIE LIVE

Espulladas en os almazens d'alimentos

Bonzos aforzaus

As cutianas execuzions en masa

y a zaguera moda agüerro-ibierno.

Ora zaga ora

as blancas baldosas de as parez publicas

fan d'improbisau muro de as aclamaduras,

as mais fan roldes á amagatons

ta esfender-sen de os suyos fillos

mientras se cusen as nafras con filo de cobre.

Ora zaga ora: S'ufre treballador ta cualesquier treballo
Carnet dc conduxir.

NESEZIDÁ URCHÉN

(a masa aguaita la oportunidá
y acotolan con delera os produtos de as Farmazias.)

Hey you!

Make my day!

Atra muerte zelebral fortuita
— soi o nuebo salvador —.

Ora zaga ora apedecaus
baxo as cnrunas d'alchctibos calificatibos
engaronaus por os prospeutos multicolors
y por a perén plebia
de moriziegos rovinegros kamikazes.
De contino, de firme,
debantando barricadas mentals contra os mass media.
arrullando *cocktails Molotov* contra o subconszién colcutibo.

Ora zaga ora: o silenzio
y cada dos menutos...
Atra bez a eternidá!

A muerte ye una ripa de zapatos estricallaus
(...) sin de curions.

L'AIRE HA TORMAU A CAMBEAR

Gib Alarm

Sammle Deine Freunde

wenn die Kärtnickel die Zähne blecken

und ihren Blatdurst anmelden

wenn die Spatzen Sturzflug üben

und zustossen

Gib Alarm

Heinrich BÖLL

L'aire ha tornau a cambear,
puede sentir-se en toz os puestos.
Con o puño y a rasmia
ha soflau entre nusatros
tot iste sieglo.
Agora, cансo y desainaу
cнta la cucha,
enta os estamacos
fartos de prebocazions ideyoloxicas.
Contra l'aire,
escalibando a inmolazиón
d'un esperimento frustrau
inchusto y sin de sentiu,
prebando d'agafar
o bafo de a Istoria
antis de que siga masiau tardi.

L'aire ha tornau a cambear.

Os misioneros con botas
salen de os cados
en misión ebanchelizadora...
... claus, tochos y zaborros
desenterrecaus.

As bocas no tarten,
os budielllos chilan...

L'aire sofla con rasmia.

Tcflas tetrafolias, tremolaz!

— Garra cosa atura
á la gloriosa chirmandá —.

A suerte
fruito de a temeridá:
Os lobos debán de o brosquil
chugando á la ruleta rusa.
Chilan os budielllos...
— as primeras bitimas
redoloron por os escalerons d'Odessa —.

Da l'alarma / Fé rolde con os tuyos amigos / Cuan os coniellos
amuestran os diens / y anunzian a suya sete de sangre / Cuan
os gurrions buelan en picau / y enristen / Da l'alarma.

OS BARCOS ROYOS

Empentau por una zerrina delera,
con as mans frías y o tozuelo caliéñ
corriendo por as solencias carreras de Kreutzberg.
— tasamén se i beyen bellas birabolas nueiturnas
con chubasqueros de colors transparens —.
Bi ha una cleta, cal aturar-se.
O tiempo corre.
A plebia contina de firme.
Saca de a pocha una fuella rancada
d'una guida telefonica,
y en ella, un nombre surrayau...
Halt! Polizei, keine Bewegung!
Os barcos rojos
nunca plegoron ta Swinemünde.
Jeder hat sein Preis.
ENDE.

ISTA SELBA

A luita,
(bcl día ra luita ubrirá
nuebos camins ta os biellos pasos
d'ista tierra d'asperanza)

Chusé M^r GUARIDO

Ye imposible reconstruir ista selba,
imposible rebibir toz os sonius y ulors de o pasau
imposible alzar ta cutio todas as parabras
imposible ye luitar contra o tiempo y l'orache.

Os árbols que se'n ban
nos dixan solencos en ista tierra xuta
l'aire, impricablemén, borrará las racadas
que nos amostraban qui somos y dc dó benimos.
a memoria común
os zaguers siñals d'una coleutibidá
escasa y arguellada
son os repuis que s'esliyen
en as sobatidas auguas anonimas...

pero todas as primaberás
as zagueras fuellas dentegadas de l'urmo xuto
nos dan o suyo cheneroso testimonio,
un eroico testimonio de superbenzia.

Ye imposible reconstruir ista selba
pero siguiremos as roderas que esclafan a tierra
dica la fin sin reblar un inte
acotolando dica o zagger rangüello

dica la zaguera piedra.

Imposible rebibir os intes de o pasau

pero mientres os cochos continan escañutando menazans
os xalfegos son rinflando as belas de o futuro destín
[nuestro

toz os poemas epicos postumos d'un pueblo

pesarán como montañas sobre os profanadors de a
[nuestra identidá.

Imposible alzar ta cutio todas as parabras

pero nusatros continaremos asperando a ruxiada de
[l'albada

y as estrelas de a nuei

continaremos dallando de maitins

y chilando en os campos buedos de a tardada.

Imposible ye luitar contra o tiempo y l'orache

pero a la fin grillarán as lastras

que ayere sembremos con glarimas...

... y rechitarán as fuellas.

¡Ya lo creigo que rechitarán!

O ZEPRÉN COMO ARMA IDEYOLOXICA

*... imbécil tú que adoras,
tú que estás blanco en la penumbra, y muerto.*
Leopoldo M^a PANERO

Dizen que mesmo un reloch aturau
siñala la ora correuta
dos begadas en o mesmo diya...

Enchaquia ye
ta gosar fer-ne,
antis de que as güembras t'afoguen,
sé tú, reloch aturau,
sé o zeprén.

... melampo tú que adoras, / tú que yes blanco en a güembra y
muerto.

Naxerá plorando.

Naxerá libre. Drento d'un país libre, con libre mercau
con libre achuste y con despius tamién libres,
con plena libertá ta prener sólo que un camín.

A crisis (mai) y os problemas (pais esconoxius)
ferán lo posible por esmerduziar-lo.

Se clamará Un-atro-que-consume.

Tendrá besitas de familiars, esqueferaus, treballadors,
biduas y mais frustradas (no cal trayer regalos).

Ingresará en o chardín d'infanzia de o Estau de o Bienestar.
Un-atro-que-consume se ferá buen mozet, creixerá,
y antis u dimpués aprenderá a combibir con a fiscalidá y os
[impuestos.

Bosará o credito que alazete a suya bida (más toz os intereses),
y s'aconortará con bibir á tongadas mes zaga mes.

Bel diya, — talmén cuan le s'empezipie a cayer o pelo —
en a suya oficina, estrincau ta o perén filo mosical
y entre escaldafríos de l'aire condicionau,
decidirá engrosar as listas secretas de suizidios.



II. INTES PREFABRICAUS

SMETANA IN CONCERT AGAIN

O Vltava torna a cruzar
por os filos de cobre plastificaus por enesima vez
y por encesima vez
un pelegrín desainau
en a morfuga sedán, quasi sicutropica
 fluye l'augua dende as galoxas...
s'esbelluga con galbana
o fillo de a desenradigadura
estranió en a suya propia tierra
como os ongaros de Transilvania
 o río s'enampla
 (selbas, otílios, fadas y cazataires...)
ya no quiere prexinar
cómo poderba aber estau
ixa bida dillá
á l'atru lau de tot
 l'augua s'empina y se fa esbruma
 en os rezials de S. Chuan de Stechovice
xorrontau
por as purnas d'asperanza
que brilan dende o pasau
cal amortar-las
 o río cruza maxestuosamén
 por a Ziudá Dorada
 y se tresbate en as brempas de o infinito.
As auguas nunca tornan tazaga.

FALORDIETA TRISTA DENDE UN GHETTO

O biello Dotor Korzak
acurrupiu con un saco de trunfas en guíña
con as orelleras mesas: No mirar ta os laus.

No mirar entazaga.
Sólo que o sulero
y Entabán.

*"No'n tiengo de dinnidá,
nomás en tiengo que doscientos popiellos fambrosos."*

— gosabas dizir —

Os diyas intrematables
as nueis d'escribir á penar de tot.
Dica que un maitín (mil bezes temiu)

Trucazo en a puerta.

"Bistiz-bos, nos n'immos d'escursión en tren."

— les diziés —

Toz con os zapatos escoscaus
en a estación.

No plegoron as montañas de o Sur
ni o mar de o Norte.
Este. Este ta cutio...
(millor soniar que o zaguer bagón se soltó
y nunca plegó ta o suyo destín.)

... SIN DE MUGAS ?

Sabado 9.00 A.M.

O siñor Brannigan se baxa de a bixicleta.
— "STOP GARDA CHECKPOINT" —

Acotola o fumarro
lo chita ta o sulero y lo esclafa.
Se leba a man enta la pocha,
pero antis de sacar-ne cosa...
le dizan con a man que pase
(le conoxen)
son otris qui meten as mugas.
Torna ta casa
fuyindo de os "*domingos xutos*"
de l'atra marguin de o Foyle.

FLECHOD EIREANN

Agüerro 1952.

L'aguarruxo empezipió a reblar,
a ulor de a turba s'ixemena en a umedá de l'aire.
— A plebia pudrió lo tellau de palla —.

(ya no caldrá acotraziar-lo.)

En as carreras,
se siente ascuitatoniar en a fabla gutural,
l'erenzio radiu,
y os crederos dillá de o mar.

En a casa,
toz asperan l'inte
entre os plantos dc a parentalla,
o mosén reza.

Ubiertas son todas as puertas y finestras,
ta que o espírito de o defunto
no quede engarcholau, y fuiga libremén...

*"De cada baca un beticello,
una tierra sin de renta,
un fillo cada añada
y sisquiá que puedas morir-te en Irlanda." **

* Brindis tradizional irlandés.

CHIQUET OMENACHE
A UN PIEMONTÉS CON DELERAS SUIZIDAS

Son plegaus preguntando por tú
os pantasmas de toz os chóbens
que trespassoron a zaguera muga.
Pero tú ya te'n yeras iu...

T'asperaban milenta corazons lasos d'amar,
milenta corazons lasos d'endurar,
toz os poetas, a chen de o Partiu
y una autriz norteamericana...
Pero tú ya te'n yeras iu:

Otel Roma, Turín 27 d'Agosto de 1950.

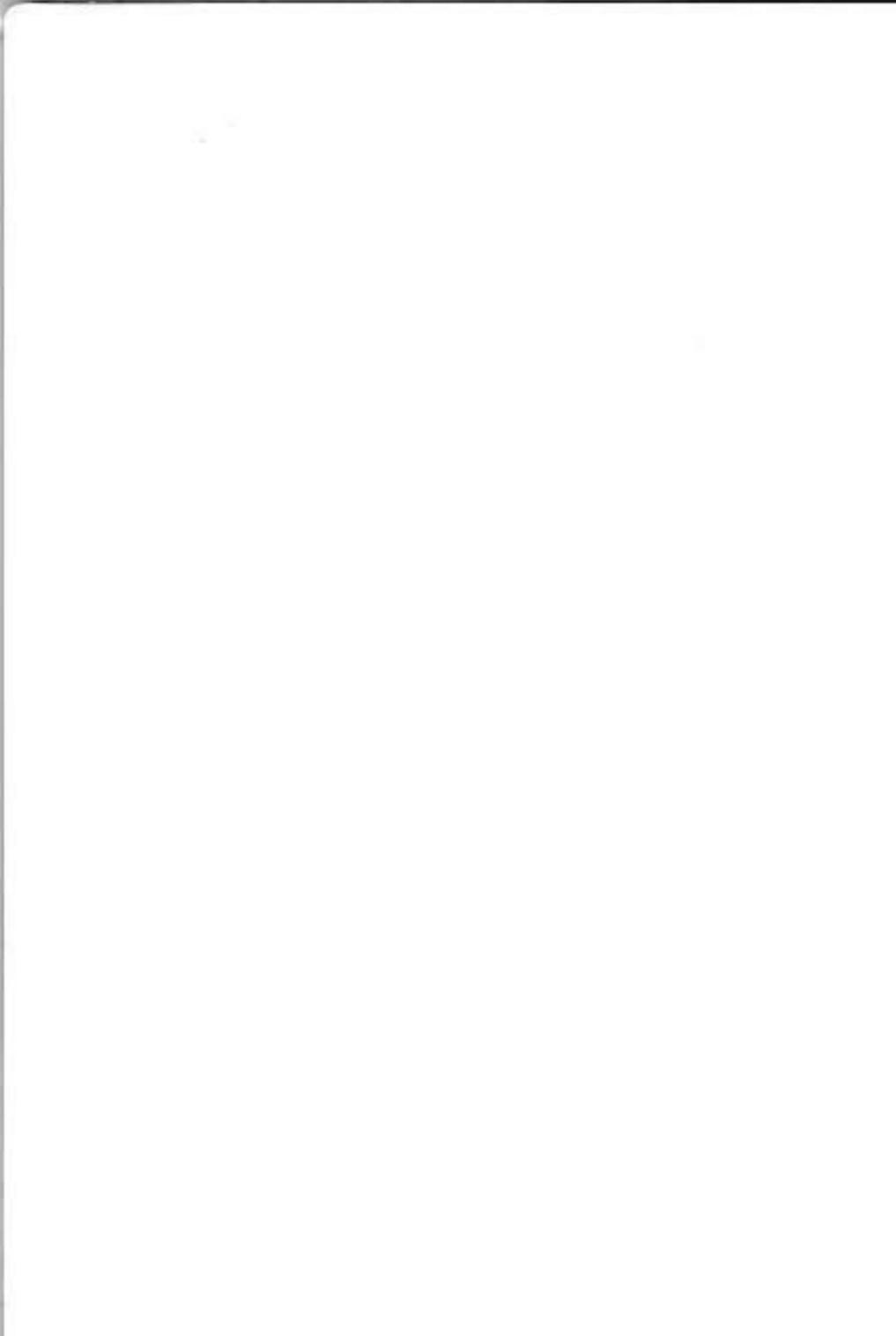
PIAZZA DELLE CARRETTE

Ista nuci en *Piazza delle Carrette*
as prostitutas acotolan os zaguers marines de color
antis de que o *Vesuvio*
empezipie á escopir sangre y fuego.
Esbramegan as carreras,
una rafollada de chens barrenadas
se fan camín á puñadas
mientras se sienten cluxir güesos
y os lampiz alumbran o cielo
como milenta flaxes de mannesio,
— os dioses no perdonan á os mortals —.
Un chilo blinca dende o silenzio:
 — *È fornuta!*
Tot chaze apedecau baxo a plebia de zenisas.
Amán de Roma marchan sobre os calabres
aclamaus por a masa,
belún s'amanó masiau á os estrinques...

BEATEN BY THE SYSTEM

En a ziudá dc a nuei roya,
a maquineta toba mató a os chóbens salbaches
en una borina espullada.
(W.B. en sabc.)

WHO ELSE WANNA BE BEATEN ?





III. INTES EPIDERMICOS

MUSICADA

*No tens cor, o no saps manejar-lo
i el que tens se t'amaga
cohabit, entre les vísceres.*

Enric SÒRIA

A primera begada que beyić a luz
pensaba que iba a estar a zaguera.
Os insultos
caboron fundo en a carne.

*Love is for the weak,
u fe-me pensar que as basémias
me son matando.*

Insensibilidá ye a meta?
Di-me. — Qué ye pior?
— ¡A gananza de a bida
u a perda de a muerte?

No contestas.
No gosarás mober-te ni tartir,
y tampó no podrás enzorrar-te ta cutio.

Os insultos cabarán fundo
a primera vez que beigas a luz.

No en tiens de corazón, u no sabes manullar-lo / y o que en tiens
se t'amaga / coibiu, entre os budielllos.

FUGA Y CAYEDURA D'UN NIETZSCHEANO

¿Cómo m'ha puesto pasar isto á yo?

— se preguntaba o Superombre mirando-se o reloch de
[pocha —.

Nunca poderba aber prexinau
que siga estau
tan amán de yo.

O mundo que prefabricó á la suya mida
s'esboldregó de raso.

Teneba controlaus toz os dandalecyos de a presonalidá,
controlaba todas as fresellas
que tresminaban a felicidá
— y tamién a permenadura —

Falló lo sistema de relochería zelebral,
talmén traizionau por una reyazión opiazia
de raso voluntaria.

L'INTE DE A IDA

Iste ye l'inte ta marchar-ic
cosa te clama dende dezaga ya
s'atura astí o esdebenidero
sólo cal caminar luen, perén.

Cada trango será una respuesta
cada garrada una asperanza
xublida as imáchens
xublida os nombres.

Iste ye l'inte ta marchar-ic
dixa que o tiempo borre as brempas
y que l'airera arrozegue o tuyo esmo
garra trestuque por l'ausenzia
o campo zanzero
s'ubre debán de tú.

Agora
as luces son amortadas
chislas cayen dende o ráfil
ye plebendo.
sólo cal caminar luen, perén.

DIYA ZERO

*"Trena hartu eta egunaren transparentzian izkutatu zen
jendeak
azken unearte gorde al zuen geldi zitekeeneko ilusioa?"*
Bernardo ATXAGA

Un.

Sucna o rebel á la ora prébista
zaga la finestra encara bi ye a nuci
— sabes que antis d'amanixer
ya serás luen de tot —.
Miras tazaga (de bislai) por zaguera begada.

Dos.

Debán de tú todas carreras son buedas
cualquier camín serba bueno,
pero tú ya has dezidiu o destín...
Baxo los tuyos picz
as zeras pasan unas zaga d'atras
güe tot parixe lo mesmo.
Yes de raso embrecau, no quiers pensar más
— sólo sabes que te cal fer-lo —.

Tres.

Sin parar cuenta
yes plegau do remata la ziudá.
A boira no dixa beyer-la,
pero sabes que dczaga d'ixos campos
en o dorondón se troba a la fin: A bía.

— Sólo sientes que te cal fer-lo —.

Cuatro.

O tren no tardará en plegar-ie.
Caminas os zaguers trangos con a güellada en o ziclo.
Entre os primers luscos de o diya
encara se pueden beyer a luna y as estrelas.

Zinco.

Míra-te as estrelas,
belunas parixen parpaguiar en a inmennidá,
atras son indo-sen-ne
igual como se'n ba a bida de as presonas...
Piensas un inte,
somos astí ta que as estrelas continen brilando,
no pas t'amortar-las.

Seis.

Un gran chufliu te xorronta,
paras cuenta de que ye tardi (u talmén masiau lugo.)
O tren pasa debán de os tuyos güellos,
puedes beyer a la chen en as finestrás alumbradas,
beluns s'acucutan ta fumar.
(No te pueden beyer.)

Siete.

O tren s'alexa
y una suaba bisa te da en a cara.
Te sientes liberau.
(Tornarás a empezipiar atra begada más...)

Aquellos que en prender o tren, desaparecieron en la transparencia
[de a tardí,
¿Dica cuán alzaron a ilusión de que poderban quedar-sen?

REMERA-TE-NE

Yo soi qui fa escañutar a os cochos
en as largas nueis d'ibierno.
Soi qui fa soflar l'airera
antis de plegar a tronada
(o bayo d'un pasau que nunca no s'esbafa.)

Siente!

Sé do bibles, conoxco a soledá,
poderba xublidar pero no pas perdonar.
Siempre soi aguaitando y tú lo sabes,
sabes que soi qui controla as tuyas racadas
soi qui fa renaxer as tuyas basemias infantils
y qui amuga os tuyos autos de libertá.

Remera-te-ne.

Tú me faziés
o mainate de as tuyas barucas.

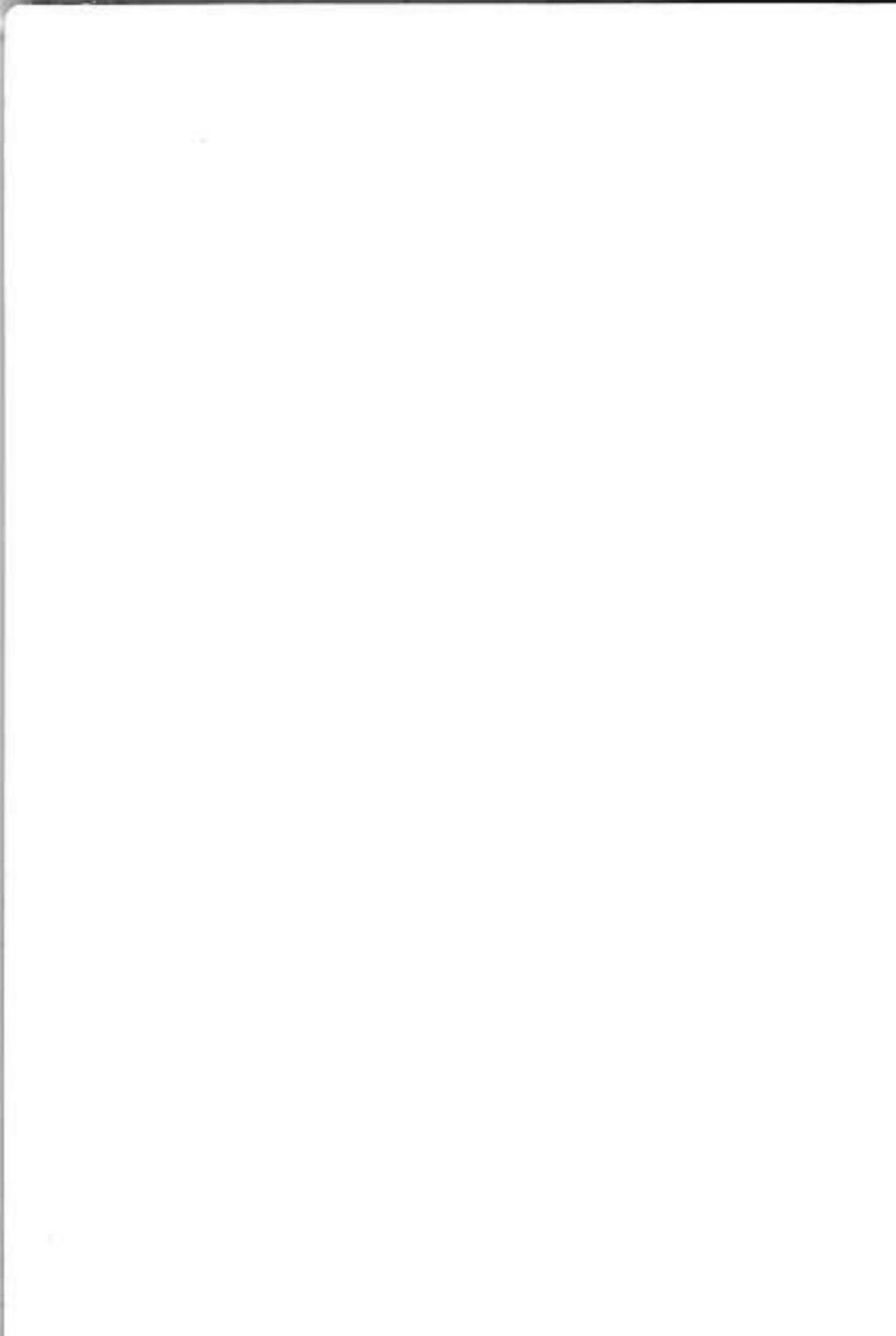
ESTAU INCONSIÉN

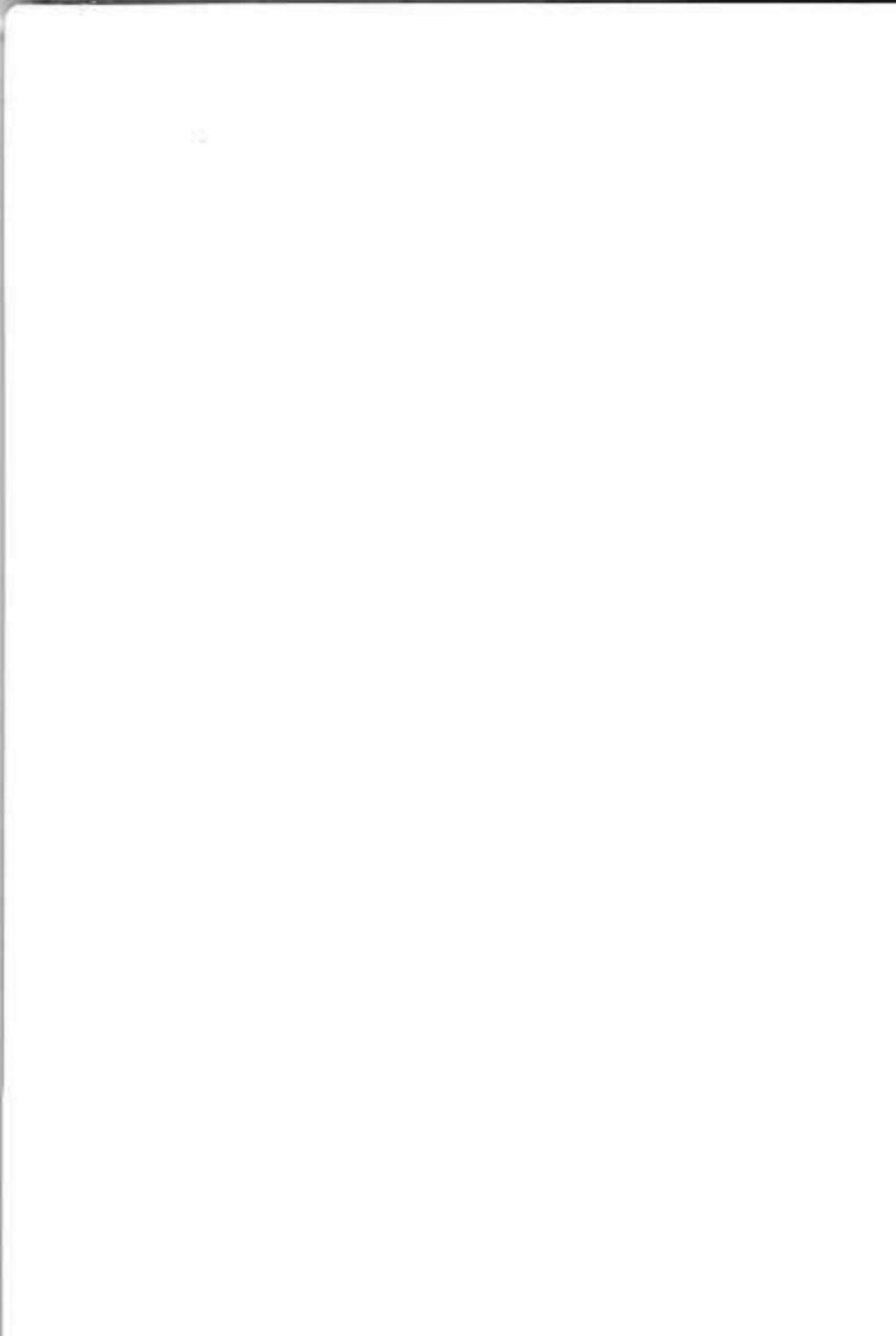
Matarba por una ora de suenio,
y por dos,
y por tres encara más.
Matarba dos bezes
por dormir un diya entero.
Y matarba todas as bezes que calga
por dormir toda la bida.

AUTOCONSUMIZIÓN

L'ombreclobo reza con os libianos plenos de gas senabe
as fuesas oculars con os güellos radius por as imáchens
[sagradas
gomeca bilis mientras puede dica dixar lasos os budiclos
xera en o garganchón
a boca azeta y pudanca -chigüerre berenosos-
os pulsos s'azeleran
a capeza esclata en cada bena rinchada
dica la medolla
as pelletas s'estirazarán dica fer-sen xalapons
con as bombollas d'ántracs esclatando baxo a epidermis
s'esbrunzian todas as berras y binzas de a carne.
A bestia s'autoconsume
zagueras catironadas antis de que esbote a sangre.

Os güesos de o biello fosaire embanan atra bez o esquinazo.





**IV. ZAGUERS INTES
DENDE A ZIUDÁ MARRÓN**

BRUMARIO PASA

*"Am Abend liegt die Stätte öd und braun
Die Luft von gräulichem Gestank durchzogen
Das Donnern eines zugs vom Brückengen."*
Georg TRAKL

Brumario pasa.

As ratas metalicas buelan baxo lo puen, arrán de l'autopista.
Astirriba,

un trapal de grudas esnabesan o zielo enta o Sur.

Os diyas feitos en serie,
escusan dica os más radius segundos.

"Maitín", "Ayere" ... Rai!

Sólo que un infinito y angunioso "Güe".

— Qué diya ye güe?

Estoi que dos diyas más que antis d'Ayerc
y un diya menos que Maitín
Toz os diyas son encara Güe.

Brumario pasa,

l'airera sobate con rasmia os cartels publizitarios
y sofla fendo rebolbins de papels y bolsas de plastico.
En cayer a tardi, o feble sol s'alexa en l'orizón
cremando los tellaus, y as grudas — formando en dople V —
amoniquet, se'n ban indo con él.

— Y ixas glarimas?

No l'alticames, son por o zierzo.
(ixo me creigo)

Brumario pasa.

Un cambión zisterna de British Petroleum

pleno de gasolio ta calefauzión, s'atura denzima d'una zera.
Se barrunta l'ibierno...

En a tardada, o puesto ye allerau y pardo / l'aire xeringau d'una
aborrible pudor / as ruedas d'un tren dende aquel puen.

YE ISTA LA XIUDÁ XUTA

Ye ista la xiudá xuta
l'orgüello de os tacsidermistas
de nucis
brila en a foscor
finxindo estar
lo que no pas ye
una crosta marrón en meyo de o deserto
o deserto siempre silenzioso
y debez xordador
de parez y tellaus marrons
artigas marrons
cruzadas por a cullebra
d'auguas perén marrons
un zarpau de torres
por denzima de os ladriellos puercos
y os socanillatos pudencos
milenta carreras tuertas
laberinto de gudrón
ye ista biella mandarra
inmortal
mai de os uniformes marrons
zaga cada cantonada
a birchen onnipresén
dende as acutas puntas
dica os baxos fundos
a birchen etilica
de toz os zorros en otubre

lo positibo
s'amuestra esclatero
dende as arnas de garcholas
en diez altarias
nichos ta bosar en bida
trasque y bosa
reniegos en os muros
en enrunas
fundo
en os alazez
baxo a seo
ulora a zenisas de santos mártirs
a enzienso burgués
a ensundia de canonches
ulora a bafo de nuebo rico
y a güesos de cheneral
cremaus
empezipia a ulorar tamién
a sangre choben
calién
y a fresca bisa de futuro
de raso
lo positibo ye esclatero
as feguras de goya
no rezan dende o teito
son artistas
que nomás quieren espullar-sen
con bergüeña
y por fer a mofla
debán de a enarcada
de os rosigaltars
y demás fauna retro

fuyirán toz ta reclamar
enta o palazio episcopal

mandarra angluziosa
acotoladera tamién
asperando entre as instituzions
de o buen cristiano
y os bafurosos callizos
de o bico biello
casalizios esganguillaus
birollas bechetals
ranzias botigas
chitanez enhugarditos de maitinada
easy whores & polbos de todas as colors
luen
a borina sintetica
y atros mundos esploraus
lexiba ta labar
y emblanquir as fronteras
escayola dos bczes neoclasica
de farcha colonial
y en toz os puestos
as ringleras de mardans
y en todas as parez
un lema
trasque y bosa
a marca de o producto estrela
mientras puedas fer-ne
un polbo aspro
que traye o zierzo
se fica en toz os corazons...

* * *

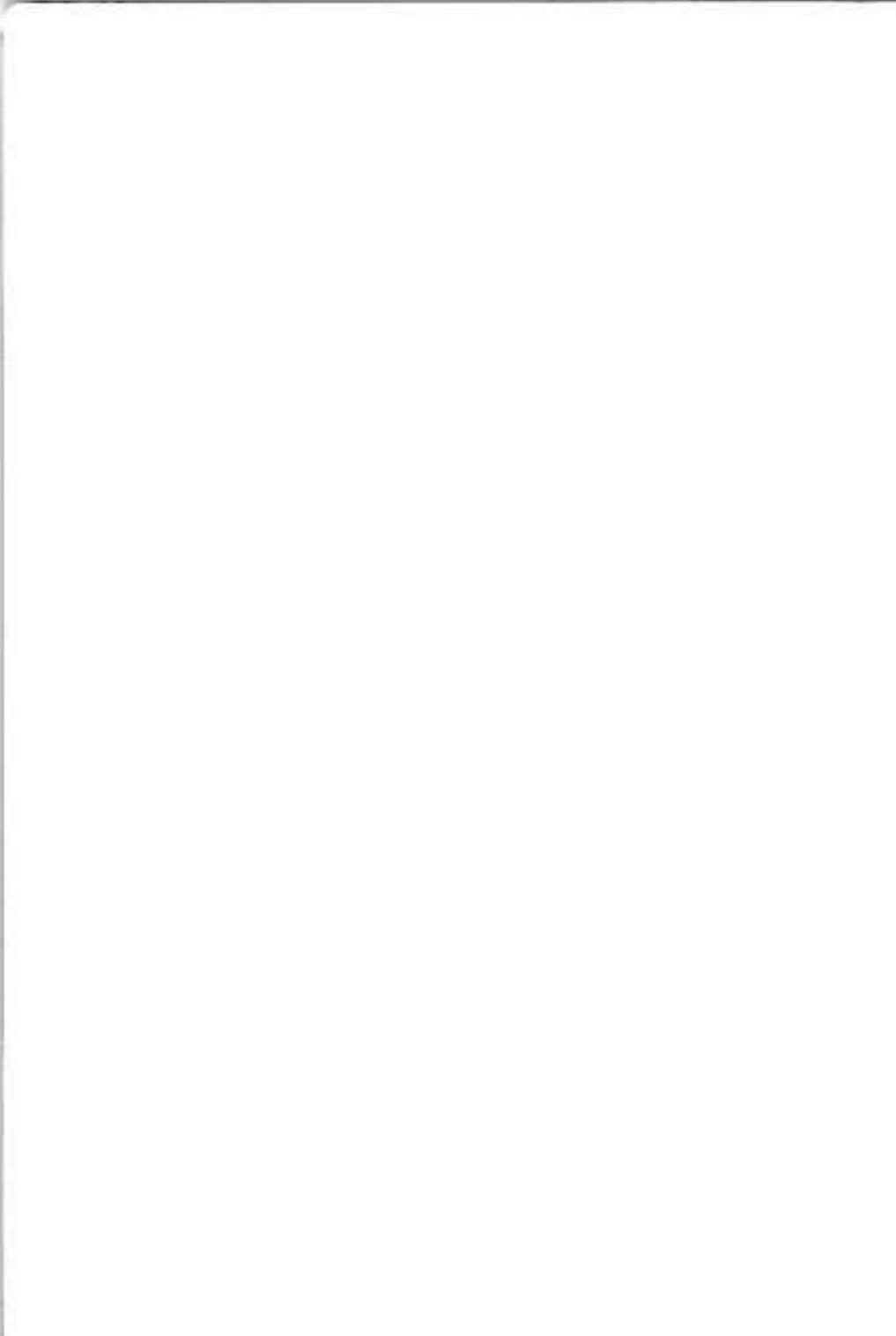
ye domingo de tardis
a ziudá trista
s'espuebla á o sol
no amillora la istoria
paisaches d'esmos xutos
y ambistas polborencias
a luz fa que todas as superfizies
amanixean amarillencias
auguas tabaxo
enfrén de a boca de o galligo
s'achunta toz os diyas
l'asambleya dc gabiotas
fazioron os niedos
entre as enrunas y a bardoma
furtando l'alox á os trepaires
recullen en as márguins de l'ebro
a suya estrena
una pensión alimentizia
entre os arbollons de os socanillatos
troxan a miseria con as ratas
y con bcls bárboles arguellaus
dende as márguins
dica os pinars altos
siempre ta cutio
as imáchens d'antis más
antis de que os franceses
plegasen arramplando-lo tot
allora
esfuría
lo que o santo pai
de os rudos y os diners
ha construyiu ta nusatros

a lai de as brugas
a ledanía
de as maquinas escabadoras
de os plans urbanísticos
espaladaduras
carreras debantadas
amostrando os budielllos
crexen as enrunas
más polbo
pero güe
miraglosamén
tot ye aturau
aturadas en un inte
as construzions allerosas
"ad captandum vulgis"
os molimentos
"ad maiorem gloriam"
de gobernans
y interpresas alchudicatarias
tot baxo lo berniz
de a nezesidá publica
sozialangluzia acotoladera
atra bez
o pre
qui lo bosa?
trasque y lo demás ya en sabez
trasque con ixe castiello
kafkiano
marrón
de o cualo surten
estranias consinnas
que s'esparden

a tot o reino
siñals de o dillá
muitos mardans s'achenullan
y zarran os güellos
trasque y bosa
ye o lema
en o país de os ziegos
os nuebos mármols y cristals
fruito d'un orgasmo curto
y quasi fortuito
sólo fan que reflexar
ixa pudanca y perén color marrón
que s'estendilla plenando-lo tot
allora s'imposa un chilo escatoloxico
mandarra fartiza y balloquera
asinas t'afogues!
pero antis d'ixo
torna tot lo que furtés
y libera a toda la chen que ranqués de a suya tierra.

ULTIMATUM

En zagueras...
Ixos aires que soflan entre a ziudá y o mar...
O sol larancha ibernal
amagando-se zaga las parez de zimén,
entre os fumos de a calefauzión.
As chislas de plebia
mullando a tierra xuta zaga l'estiu...
En zagueras
as cosas más simplas,
aquellas cosas
que prometemos no pas xublidar.
As cosas más simplas
nunca se pueden xublidar.
Si no:
¡Que bienga ya o tempo á apedecar-nos!





ENDIZE

I. INTES CUTIANOS	9
Zercunzisión	10
Ora zaga ora	11
L'aire ha tornau a cambear	13
Os barcos royos	15
Ista selba	16
O zeprén como arma ideyoloxica	18
38534792H	19
II. INTES PREFABRICAUS	21
<i>Smetana in concert again.</i>	22
Falordieta trista dende un ghetto	23
Sin de mugas?	24
<i>Flechod Eireann.</i>	25
Chiquet omcnache a un piemontés con deleras ... suizidas	26
<i>Piazza delle Carrette</i>	27
<i>Beaten by the system</i>	28
III. INTES EPIDERMICOS	31
Muxicada	32
Fuga y cayedura d'un nietzscheano	33
L'inte de a ida	34
Diya Zero	35

Remera-te-ne	38
Estau inconszién	39
Autoconsumición	40

IV. ZAGUERS INTES DENDE A ZIUDÁ

MARRÓN	43
Brumario pasa	44
Ye ista la ziudá xuta	46
Ultimatum	52



PUBLICACIÓNS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

1

"SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS"

[Obras orichinals en aragonés, de creyazón literaria en cheneral,
incluyindo-bi bolúmens coleutibos de premios literarios]

1. José GRACIA: *Poemas*.
2. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. [Bi ha nueba edición enamplata: beyer o lumero 33].
3. Ana ABARCA DE BOLEA: *Obra en aragonés*.
4. Nieu Luzia DUESO LASCORZ: *Al canto'l Zinqueta*.
5. Inazio ALMUDÉBAR: *Beyendo chirar o sol*.
6. Eduardo VICENTE DE VERA: *Chardín d'ausenzias*.
7. Chuana COSCUJUELA: *A Lueca. A istoria d'una mozeta d'o Semontano*. 1.^a edición, 1982 [edición acotolata].
8. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario "Val d'Echo"* (1982).
9. Chusé María GUARIDO UBIERGO: *A nuestra canta*.
10. Miguel SANTOLARIA: *Mal d'amors*.
11. BARIOS AUTORS: *Segundo Premio Literario "Val d'Echo"* (1983).
12. Bienvenido MASCARAY SIN: *Benas, trallo y fuellas*.
13. BARIOS AUTORS: *Terzer Premio Literario "Val d'Echo"* (1984).

14. Franco NAGORE LAÍN: *Purnas en a zenisa*.
15. Chusé María FERRER FANTOBA: *Ta las fuens me'n boi*.
16. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén"* (1983-84).
17. Nieus Luzía DUESO LASCORZ: *Leyendas de l'Alto Aragón*.
[1.^a edición acotolata].
18. Chusé Inazio NAVARRO: *O mirallo de chelo*.
19. Ánchel CONTE: *No deixez morir a mía boz*.
20. Victoria NICOLÁS: *Plebia grisa*.
21. BARIOS AUTORS: *Cuarto Premio Literario "Val d'Echo"* (1986).
22. Santiago ROMÁN LEDO: *Rolde de broxas en Crenchafosca y No cal que te'n baigas*.
23. I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS: *Propuestas de normas graficas*.
24. Miguel SANTOLARIA: *As charradas de Tonón*.
25. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén"* (1985-86).
26. I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS: *Normas graficas de l'aragonés*. [1987].
27. Rafael SOLANA / Ángel SUBIRÁ: *Teyatro en aragonés benasqués: La Roqueta/Pequeño teatro*.
28. M^a José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Bilanoba: *La tornada de Diana*.
29. BARIOS AUTORS: *Primer premio literario "Bal de Xalón"* (1987).
30. Miguel SANTOLARIA: *L'erenzio*.
31. Chuana COSCUJUELA: *A lueca*. [2^a edición].
32. Chusé Raúl USÓN: *Ixe buxo biello (entre fierros)*. [Edición acotolata].
33. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. 2^a edición enamplata.
34. Chesús SALCEDO FERRA: *A peña de a zamueca*. [Falordieta debuxata].
35. Chuaquín BORRUEL BUIL: *Con xucamorros y forqueta. Bellas cosetas de gastronomía aragonesa*.
36. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*.
37. Chusé Inazio NAVARRO: *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*.

38. Pablo RECIO: *Horas sueltas*. [Obras completas de Cleto José Torrodellas Mur, Estadilla, 1914-1988].
39. Santiago MONCAYOLA y os mozez de a Escuela Publica d'Ansó: *Recuerdos de l'onso Chorche*. [Edición acotolata].
40. Chabier TOMÁS ARIAS y os ninos de o Curso d'aragonés de Lo Grau: *Leyendas de Lo Grau*.
41. Loís CAVERO, Ascensión PARDOS y os ninos de a escuela de Chistén: *Falorietas de Chistén*.
42. Chesús Lorién GIMENO y Asunción VALLÉS: *Jara (u cómo yeran as escuelas de os nuestros yayo)*.
43. Chuana COSCUJUELA: *Continazón* (1922-1983).
44. Carmen CASTÁN, Antonio PÉREZ LARRIPA y Gonzalo ORNA: *II Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*.
45. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén"* (1987-88-89 y 90).
46. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Aires de liloileras (Peruigilium Veneris)*.
47. CENTRO DE RECURSOS "RÍO ARAGÓN": *Bellas falordias d'o Biello Aragón / Algunas historias del Viejo Aragón*.
48. Chuan Chusé BIELSA ALQUÉZAR, Fernando VALLÉS CALVO y belotris: *O manantial de Sietemo I* (1991).
49. Ana Cristina VICÉN y Santiago MONCAYOLA: *Animals, animals*.
50. Mª José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanova: *La selba encantada*.
51. Andrés CASTRO, José Miguel LÓPEZ y Guillermo CAMALLONGA: *II Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos debuxatos].
52. Chesús L. GIMENO VALLÉS: *A rechira de Chil*.
53. Chuan Chusé BIELSA, Chuaquín BORRUEL, Chusé Inazio NAVARRO y Rafel VIDALLER: *O manantial de Sietemo II* (1993).
54. Javier LACASTA, José Manuel TERCERO y Fernando URGELES: *III Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos con debuxos].
55. Chusé Carlos LAÍNEZ: *A besita de l'ánchel*.
56. Roberto CORTÉS: *Escais d'un zarpau d'intes*.
57. Zésar BIEC ARBUÉS: *Bel puesto en a pantalla*.

58. Rafael BARRIO, Manuel SANCHEZ, Loís Chabier TEJADA: *O manantial de Sietemo III* (1995).
59. Loís HORTAS, Carlos ENRÍQUEZ, Roberto L'HOTELLERIE, Andrés CASTRO, Santiago COBO y Guillermo CAMALLONGA: *IV Premio "Tenazeta de fierro"*.
60. Ana TENA PUY: *Ta óne im*.
61. M^a José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanova: *La singardalla sabia / A sangardana sabia*.
62. Chusé Inazio NABARRO, Ana TENA PUY, Chabier TOMÁS ARIAS: *O manantial de Sietemo IV* (1997).
63. Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS: *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis y a redolada*.
64. Ana TENA PUY: *Bardo que alenta*.
65. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Bel diya*.
66. Carmen CASTÁN, Chuan Carlos MARCO, Ana TENA y Chabier TOMÁS: *Premio literario en aragonés «Lo Grau»: III (1992) y IV (1997)*.
67. Mara ALLUÉ, Silvestre BARA, Fernando CAMPO, María FONZILLAS, Carmen GÁLLEGO y M^a Pilar NADAL: *O millor estiu*. Ilustracions de Mara Allué.
68. Roberto CORTÉS, Ana TENA, Chabier TOMÁS, Alberto BOLSA, Baudilio COLOMINA: *V Premio literario en aragonés "Lo Grau"* (1998).
69. Roberto CORTÉS, Elena CHAZAL, Toni COLLADA, Chabier TOMÁS, ezetra: *O manantial de Sietemo V* (1999).
70. Ana TENA PUY: *Cuentos pa biladas sin sueno*.
71. Nieus Luzía DUESO LASCORZ: *La fuen de la Siñora*.
72. Roberto CORTÉS, Chabier TOMÁS, Antón Ch. GIL, ezetra: *VI Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"* (2000).
73. Chuan Carlos BUENO, Antón Leonardo COLLADA, Elena CHAZAL, ezetra: *O manantial de Sietemo VI* (2001).
74. Mariano JAVIERRE: *A bal de Tena [Cuatrons de moñacos con debuxos]*.
75. Roberto CORTÉS: *Réquiem por nusatros*.
76. Carmina PARAÍSO, Elena CHAZAL, Ch. R. USÓN, Óscar LATAS, Chuan Carlos BUENO, Chabier TOMÁS: *O manantial de Sietemo VII* (2003). Uesca, 2005.
77. Chuan Carlos BUENO, Elena CHAZAL, Chusé Antón

- SANTAMARÍA, Sergio MUR e Óscar LATAS: VII e VIII Premios literarios en Aragonés "Lo Grau" (2002 e 2004). Uesca, 2005.
78. Carmina PARAÍSO e Ana TENA: *O manantial de Sietemo VIII* (2005).
79. Ana GIMÉNEZ BETRÁN: *Palestra*.
80. Ana TENA PUY: *Como minglanas*.
81. Fabián CASTILLO SEAS: *Traquitos de bida e muerte*.
82. Chesús DE MOSTOLAY: *Como as falzillas*.
83. María Pilar BENÍTEZ MARCO e Carmina PARAÍSO SANTOLARIA: *O manantial de Sietemo IX* (2007).
84. Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS: *A bida en a montaña*.

2

"PUENS ENTA RA PAROLA"

[Colección de bocabularios, dicionarios e glosarios]

- 2.1. BLANCAS, Geronimo de : *Indice donde se declaran algunos vocablos Aragoneses...* (1641). (Edición facsímil de a primeira replega de bocables aragoneses, feita en 1583 y publicata en 1641). Uesca, 1990. 12 pl.
- 2.2. VICÉN, Ana Cristina y MONCAYOLA, Santiago: *Bocabulario de l'ansotano*. Uesca, 1991. 86 pl. [Edición aco-tolata].
- 2.3. FERNÁNDEZ CÁNCER, Arturo: *Bocabulario d'Alloza (Baxo Aragón), con os suyos modismos más usuals*. Uesca, 1992. 8 pl.
- 2.4. ESCUDERO BUIL, Pedro José: *Léxico aragonés de Monflorite*. Uesca, 1995. ISBN: 84-86036. 114 pl.
- 2.5. RODÉS ORQUÍN, Francho: *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-56-9. 85 pl.
- 2.6. ARIZÓN, Inazio, PLATEUW, Marteen, RODÉS, Francho, VALLÉS, Fernando, VIDALLER, Rafel: *Bocabulario aragonés d'abes d'Uropa*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-60-7. 233 pl.
- 2.7. MARTÍNEZ RUIZ, Antonio: *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*. Uesca, 1997. 2^a edición correchita y enamplata, Uesca, 2002. ISBN:

84-95997-02-9. 631 pl.

- 2.8. RÍOS NASARRE, Paz: *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*. Uesca, 1997. ISBN: 84-86036-63-1. 170 pl.
- 2.9. ROMANOS, Fernando / SÁNCHEZ, Fernando: *L'aragonés de A Fueba: bocabulario y notas gramaticals*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-68-2. 166 pl.
- 2.10. ARIÑO CASTEL, José María: *La Bal de Lierp. Geografía y léxico*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-82-8. 96 pl.
- 2.11. LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio / MONTANER SUSÍN, María Dolores: *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*. Uesca, 2000. ISBN: 84-86036-84-4. 150 pl.
- 2.12. CASTILLO SEAS, Fabián: *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugars d'a redolada*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-94-1. 256 pl.
- 2.13. GARCÉS, Agliberto: *Fraseología de habla popular aragonesa*. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-03-7. 367 pl.
- 2.14. SOLER BETÉS, Amparo-Ángeles: *Replega de bocabulario de Ballobar*. Uesca, 2004. ISBN: 84-95997-12-6. 192 pl.
- 2.15. RODES, Francho, MAZA, Paquita, GAVÍN, Gonzalo: *Bocabulario monegrino*. Uesca, 2005. 140 pl.
- 2.16. EITO, Antón: *El aragonés de Embún*. Uesca, 2006. 192 pl.
- 2.17. BLAS Y UBIDE, Juan: *Modismos dialectales de Calatayud (1877)*. [Edición facsimilar]. Introducción de Óscar Latas Alegre. Uesca, 2007. 58 pl.

3

"A TEFLA DE CUATRO FUELLAS"

[Ensayos, estudios, rechiras e obras d'espadidura]

- 3.1. ALMUDÉBAR, Inazio: *Claroscuros*. Uesca, 1980.
- 3.2. NAGORE, Francho y GIMENO, Chesús L.: *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*. Uesca, 1989. [Edición acotolata].
- 3.3. CRESPO, Ángel: *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*. Uesca, 1997.
- 3.4. BAQUÉ, Amalia, y MAINER, M^a Amalia: *Rezetas familiars*

aragonesas / Recetas familiares aragonesas. [1^a edición, 2000, acotolata; 2^a edición en paranza].

- 3.5. RÍOS NASARRE, Paz, e BOLSA PUYUELO, Alberto: *Replega de tradición oral en Salas Altas.* Uesca, 2003.
- 3.6. LATAS, Óscar, e NAGORE, Francho (replegadors y editors): *Foratata. Antolochía de testos en aragonés de l'Alto Galligo.* Uesca, 2007.

4

"A TUCA"

[Creyazión literaria: obras de os millors autors, testos clásicos e testimonials]

- 4.1. CONTE, Áñchel: *O tiempo y os días.* Uesca, 1996.
- 4.2. NABARRO, Chusé Inazio: *En esfensa de as tabiernas y otros poemas.* Uesca, 1998.
- 4.3. CONTE, Áñchel: *E zaga o mar o desierto.* Uesca, 2002.
- 4.4. NABARRO, Chusé Inazio: *Sonetos d'amor e guambra.* Uesca, 2001.
- 4.5. DUESO, Nieus Luzía: *Leyendas de l'Alto Aragón.* Uesca, 2003.
- 4.6. PALACIO ALLUÉ, Máximo: *Traquitos de Biescas.* Uesca, 2004.
- 4.7. DUESO, Nieus Luzía: *Dios m'en guarde!* Uesca, 2007.
- 4.8. COLLADA, Antón: *¿Per qué plorran las estrelas?* Uesca, 2009.

5

"OS FUSTEZ"

[Traduzions]

- 5.1. CRESPO, Ángel: *Triga breu (1949-1995).* Introdución, triga y tradución en aragonés feitas por Francho Nagore Laín. Uesca, 1996.
- 5.2. VALÉRY, Paul: *O fosal marino.* Traduzión en aragonés feita por Francho Nagore. Uesca, 1998.
- 5.3. *Cullita d'otri (antoloxía de Poesía Contemporánea Ozidental).*

Poemas de 17 poetas en diferens fablas; introdución, triga e traduzión de Chusé Raúl Usón.

- 5.4. *Branquil d'a Cerdanya. Relatos d'o Pirineo*. Relatos de 15 autors (8 en aragonés e 7 en catalán). Traduzión d'os testos en catalán ta l'aragonés por Chusé Inazio Navarro. Uesca, 2007.
- 5.5. *Capiscol. Relatos d'a Bal de Tena*. Uesca, 2008.

6

"CHARRÍN-CHARRÁN"

[Libros escolars e d'amostranza]

- 6.1. CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA - ZENTRO DE PROFESORS Y DE RECURSOS DE SAMIANIGO: *Lizions de fabla aragonesa*. Uesca, 1997; 2^a edición, 1998.
- 6.2. SANTAMARÍA, Chusé Antón: *Chugar e charrar. Materials de refirme ta ra creyatibidá en Luenga Aragonesa*. Uesca, 2003.

7

"O GUA"

[Literatura infantil e chobenil]

- 7.1. MONCAYOLA, Santiago, y VICÉN , Ana Cristina: *No son indios toz os que fan a tana*. Uesca, 2000. ISBN: 8486036-80-1. 87 pl.
- 7.2. BIEC, Zésar, e LAGUARTA, Cristina: *Abenta-las ta ra mar*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-91-7. 18 pl.
- 7.3. OLIVÁN, Pablo, e OSTALÉ, Alejandro: *O furtaire d'estrelas*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-92-5. 24 pl.
- 7.4. LARROY, Chusé Manuel, LÓPEZ ARRUEBO, Carlos Loís, SORIANO, Chusé Chabier, e ROYO, Tresa Luzía: *A broxa*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-93-3. 22 pl.
- 7.5. BARIOS AUTORS: *Teyatro infantil en aragonés*. Premio "A Carraca" (Samianigo). Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-05-3. 48 pl.
- 7.6. BARIOS AUTORS: *As siete crapetas e o lupo*. Teyatro ta leyer e pintar. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-06-1. 60 pl.

- 7.7. BENÍTEZ, M^a Pilar: *Chima. Besos royos en o canfranero.* Ilustrazions de Maribel Rey. Uesca, 2003. ISBN: 84-95997-10-X. 85 pl.
- 7.8. ESCUELA PUBLICA D'ANSÓ (MONCAYOLA SUELVES, Santiago, coord.): *Recuerdos de l'onso Chorche.* Uesca, 2006. ISBN: 84-95997-20-7. 60 pl.
- 7.9. BIEC ARBUÉS, Zésar: *O fuego que nunca no s'amorta.* Uesca, 2009. ISBN: 978-84-95997-32-6. 54 pl.

PUBLICACIÓNS PERIODICAS

- *Fuellas d'informazión d'o Consello d'a Fable Aragonesa.* Publicación bimestral d'informazión d'autualidá sobre l'aragonés e a cultura feita en aragonés: literatura, amostranza, publicazions, politica lingüistica, testos populars, autibidaz, rezensions, testos curtos de creyazión literaria, treballos de rechira, replegas de vocabulario, ezetra. Dende 1978.
- *Luenga & fablas.* Publicación añal de rechiras, treballos e decumentazión arredol de l'aragonés e a sua literatura. Dende 1997.

INFORMAZIÓN www.consello.org
cfa@consello.org

Demandas:

PUBLICACIÓNS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.

Trestallo postal 147. E-22080 UESCA.

[Abenida d'os Danzantes de Uesca, 34, baxo. E-22005 Uesca (Aragón). Telefono e facs: 974-231513. Adreza eleutronica: cfa@consello.org].

Distribución:

Ícaro Distribuidora

Ctra. de Valencia, km. 14,500

Polígono El Plano, nau 39

50430 MARÍA DE HUERVA (Zaragoza)

Telefono 976-126333

Facs: 976-126493



ISBN: 84-86036-52-6
SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS
PUBLICACIÓN LUMERO 56
POESÍA

Roberto CORTÉS ALONSO, naxito en Zaragoza en 1972, estudea zinqueno curso de Dreito en a Unibersidá de Zaragoza. Miembro d'o Ligallo de Fablans de l'Aragonés dende fa zinco añadas, pertenexe tamién a o Consello de Redazión d'a rebista *Orache*. Ha publicau poemas en diferens rebistas como *Ruxiada y Fuellas*.

Escais d'un zarpau d'intes ye un conchunto de poemas en os que os sentimientos fesicos de a presona, o mundo esterior y os pensamientos s'enreligan, dando orixen a creyazions literarias con balura propia, que trayen una airera choben y una traza nobedosa de fer poesía en aragonés. Con iste libro l'autor estié o ganador de o Premio "Ana Abarca de Bolea", en a suya VII edición, correspondién a 1994. O premio se fa cada tres añadas ta prebar d'empentar a creyazión literaria en o nuestro idioma y s'atorga a o millor libro de poemas en aragonés que se i presente.

